

Översatta kinesiska standarder underlättar handel med Kina

I takt med att allt fler svenska företag har verksamhet i Kina ökar behovet av att förstå och följa kinesisk standard. Nu publicerar SIS, Swedish Standards Institute de första officiella översättningarna av kinesiska standarder till engelska. De första standarder som översätts gäller metallprodukter, hushållsföremål och textil.

SIS har publicerat de första officiella översättningarna av kinesiska standarder till engelska. I dagsläget finns 20 översatta standarder för metallprodukter, hushållsföremål och textil. SIS samarbetar med den kinesiska motsvarigheten SAC och nu översätts drygt 100 standarder.

– Kina är möjligheternas marknad men vägen till en etablering kan vara både lång och mödosam. Officiell kinesisk standard på engelska kommer att underlätta för svenska företag, säger Elisabet Söderström, vd på Sweden China Trade Council.

– Att översätta standarder är ett sätt att underlätta kommunikationen mellan europeiska och kinesiska företag. Det är ofta nödvändigt att följa kinesisk standard om man ska sälja produkter i Kina och om man tillverkar i Kina för den europeiska marknaden kommer det att vara ett stöd när vi kan erbjuda europeisk standard på kinesiska, säger Christer Karlsson, affärsområdeschef på SIS.

Det har funnits översättningar av kinesisk standard tidigare, men de har inte varit tillräckligt tillförlitliga.

– Många branscher, till exempel inom verkstadsindustrin, har haft problem med inofficiella översättningar som inte går att lita på och som inte kan läggas fram vid juridiska tvister. För att inte råka illa ut är det viktigt att köpa standarderna direkt från källan, direkt från standardiseringsorganisationerna, säger Christer Karlsson.

De översatta standarderna finns att beställa via SIS Förlag. SIS har även en blogg för företag som har verksamhet, eller planerar att starta verksamhet, i Kina. Där finns information om vilka standarder som är översatta och vilka som är på gång att översättas. SIS svarar på frågor i ämnet och listar viktiga länkar. Bloggen finns på adressen www.kinesiskastandarder.se

För ytterligare information:

Christer Karlsson, affärsområdeschef materialteknik SIS, 08-555 521 40, christer.karlsson@sis.se
Elisabet Söderström, vd Sweden China Trade Council, 08-588 66 111, elisabet.soderstrom@sctc.se
Erika Messing, pressansvarig SIS, 08-555 520 97, erika.messing@sis.se

SIS är en del av det europeiska och globala nätverk som utarbetar internationella standarder. Genom att delta i standardiseringsarbetet kan svenska företag och organisationer påverka utformningen av standarder inom sin marknad. Standarder befrämjar handel över gränser och bidrar till att processer och produkter blir säkrare. SIS är en fristående ideell förening med medlemmar från både privat och offentlig sektor. SIS omsatte 2009 MSEK 220 och har 180 anställda. SIS arbetar inom och är medlem i de internationella standardiseringsorganisationerna CEN (europeisk) och ISO (global).